

Index

Diacritics are ignored in alphabetisation. **Bold** page numbers indicate illustrations.

/əi/ in Daukantas's 'History', 125–32

☞ (*hedera*), 103

☞ (*manicule*), 103

abbreviation(s)

to aid composition, in C16 German

pamphlet, 145–6, 152

in *New Testament* (1562/3), 49, 61–2, 64, 65–6, 187

in semantic disambiguation, 236

to signal social literacy, in Early Modern and C21 English, 196, 199

supragrapheme, 49, 56

absorption, in punctuation, 115

abstract concepts/nouns, 67, 70–1, 73, 75, 79, 87–8, 90–2

accents of intensity, in Anglo-Norman manuscripts, 103

Ackroyd, Peter, 131

addressee, influence of, 142

aesthetic principle, 130–1, 171, 245

in Daukantas, 128–32

in Early Modern Czech scribal orthography, 166

in Early New High German, 130–1

agentivity, as factor in capitalisation, 68, 71, 73, 81–3

allographs, 48

analysis of, in *New Testament* (1562/3), 51,

53–5, 63–4, 66

fossilisation of, 26

variation, 53, 54, 60, 63–4, 66

alphabet(s), alphabetical

in Croatia, 51, 176–81

Cyrillic, 176–8

Glagolitic, 176–8

Latin: adapted for Polish, 16–17;

influence, in Croatia, 176–8, 180–1, 189

order: effect on numerical notation systems

in *New Testament* (1562/3), 54–6, 64;

in quantitative analysis, 228, 233

Slavic, 176

Alphabetum Boëmicum (1718), 157, 166, 168

Amorós, Carles, 103

Androutsopoulos, Jannis, 199, 200, 210

Andry de Boisregard, Nicolas, 118

Anglo-Norman manuscripts, 103

Anglo-Saxon period, 194

animacy, factor in capitalisation, 77–92

Anónimo de Lovaina (Castilian grammar, 1559), 96, 114–15

AntConc (corpus analysis toolkit), 203

apostrophe, 117, 185

for /h/, 31

mediaeval, 185

for *yer*, 184, 190

Arabic script, 46

ARCHER (A Representative Corpus of Historical English Registers), 220

Arellano, Ignacio, 101

Aronoff, Mark, 195, 204

articles, definite and indefinite, 207

articulus, *articulo*, 107–8

Artykulowe Praw MeŃ/kých (*Articles of the Municipal Law*) (Bohemia, 1619), 161

audience

collective, 103

Protestant Croatian, 51

women, target for spelling manuals, 196

auditory principle (in Croatian Glagolitic texts), 187

Augsburg, 147–8

Aušra (newspaper, Lithuania), 124

Austro-Slavism, 177

- author(s), 98, 106, 139, 157, 169, 170, 172, 179, 180, 198; *see also* scribal orthography; writer(s)
- autonomists, in language, 2n1
- anonymous use of words, 113, 114
- Azorín Fernández, Dolores, 103
- Bacon, Elizabeth, 192, 201–14
- Bacon, Nathaniel (brother of Elizabeth), 212
- Bacon, Nicholas (brother of Elizabeth), 212
- Bacon, Sir Nicholas (father of Elizabeth), 203, 212
- Baddeley, Susan, 6, 97, 98
- Badiou-Monferran, Claire, 100
- Bages, Joan, 103
- Bale, John, 213
- Barcelona, 103
- Barteld, Fabian, 72, 75, 77, 89
- Barzizza, Gasparino, 98, 106–7
- Basu, Anupam, 221
- Bavaria(n), 158; features, 149
- Berg, Kristian, 195, 204
- Bergmann, Rolf, 70, 88–9
- Beüerlein* ('peasant'), variants of, 143–6; *see also* *Hie kompt ein Beüerlein*
- Bible: books, paratextual references to, 55–6
- biscriptality, 46–9; in *New Testament* (1562/3), 50–1, 64–6
- Blahoslav, Jan, 157, 169
- Bock, Michael, 69
- Bohemian, *see* Early Modern Czech
- book(s), 139
- capitalisation, 56–60
- history of the, 155
- of municipal and provincial law, 160
- production, 144–5
- Boscán, Juan, 103
- Bosquet, Jean, 109–10
- Boucheron-Petillon, Sabine, 122
- Brengelman, Frederick, 195, 214
- Brethren's orthography, *see* printers' orthography
- Bunčić, Daniel, 11, 46–7, 65, 170, 171; *see also* biscriptality
- bureaucratisation, 70
- Čakavian dialect, 176, 177, 178
- Calthorpe, Thomas, 212
- capitalisation
- and agentivity, 68, 71, 73–4, 81–6
- and animacy, 67–92
- in Cyrillic and Glagolitic orthographies (*New Testament* of 1562/3), 48–9, 56–60, 64, 65–6, 189
- in digital search mechanism, 227, 232
- in Early Modern Dutch, 86–7
- in Early Modern English, 86–8
- and frequency, 75–82
- and gender, 86, 87
- lexeme specificity of, 85–6
- in *Melusine*, C16 editions of, 150
- salience, 81
- sentence-internal: in Early New High German, 67–8, 88–9; historical development of, 70–1, 86–9; in Modern German, 69–70
- socio-pragmatic features, 68, 72–5, 81, 85–9
- supraphrased, 48–9
- syntactic functions, 75, 81–2
- variation in, 81, 85, 88, 89
- Castilian, *see* Early Modern Spanish
- catechisms, 44, 147–8
- Catholic spelling variants, in early C16 German texts, 149
- Cavendish, William (Duke of Newcastle), 196
- Čejka, Mirek, 165, 169, 170
- censorship, escaping, 174
- Cervantes, Miguel de, 119, 120
- cest a dire* (*c'est-à-dire*) (metalinguistic connector), 116
- Champ Fleury* (Tory, 1529), 98, 111–14
- Chanson de Roland*, 103
- Chanson de Saint Alexis*, 103
- chapter: numbers/headings, 55–7; capitalisation, 58–60
- Chaucer, Geoffrey, 194
- Chrisomalis, Stephen, 54
- church, language of, 18, 177; *see also* Church Slavonic
- Church Slavonic, 50, 176, 189
- classical languages, 202, 210
- clauses, 105–6, 108; *see also* connection
- colon, 106, 109, 111, 112
- colon*, 106, 109, 111
- comma, 58n32, 105–23
- comma*, 105, 108, 109–10, 112, 117, 119–20, 122
- communication, immediate, 102–3; *see also* orality; speech: direct
- Compendiosus dialogus de arte punctandi* (Fichet/Heynlin, early C15), 98
- composition (type-setting), 151
- compositors, 143–6; *see also* typesetters
- concrete construals, 73, 81, 83, 87–8, 90–2
- Conde-Silvestre, J. Camilo, 197

304 Index

- conjunctions, 104, 106, 107, 108, 117–20, 186, 207, 234
- connection, 104, 106–9, 112–13, 115–17, 119, 122–3
- consonants
- and aesthetic principle for Daukantas, 130
 - alveolo-palatal, 39–42
 - dental, 33
 - Early Modern Czech, 155–6, 159, 162
 - Early Modern English, idiosyncratic doubling of, 208
 - Early Modern Polish, 18–19, 28–45
 - in Glagolitic texts, 184–5, 190
 - hard, 17, 39
 - labial(-palatal), 41, 42, 159
 - palatal, 33–41, 42–3, 44, 125–6
 - Parkosz's proposals for, 17–18, 39
 - postalveolar, 33
 - soft, 39, 45, 184–5
 - velar-palatal, 42
- constans* (medial punctuation), 106
- contextualisation of text via spelling choices, 200–1
- contractions, *see* abbreviation(s)
- convergence, 207–9
- coordinate clauses, 106
- coordination, 106, 116–19
- Coote, Edward, 195, 196
- corpora, 3, 219–20, 227, 244, 246
- Corpus of Early English Correspondence, 195
- Corpus of English Dialogues (CED), 219, 227, 231–2, 235–7
- Coşeriu, Eugenio, 99
- cost(s)
- assigned, in text analysis, 220
 - new media, 199
 - printing/publication, 18, 41, 134
 - see also* print(ing): economics of
- Counter-Reformation, 179, 181
- Coverdale Bible, 211
- Cracow, 16, 18, 20, 27, 44
- Crantz (printer), 98
- Croatian: *New Testament* editions (1562/3), 46–66, 176–90
- Cross-textual Variable Analysis (CTVA), 150–2
- cultural nationalism, 240
- culture
- expert, 240
 - mediaeval reading, 179
 - print versus manuscript, 172–4
- Cyril (Saint), 176
- Cyrillic: and Glagolitic versions of *New Testament* (1562/3) compared, 46–66, 176–90
- Dahlet, Véronique, 115
- Dalmatin, Anton, 177, 186, 190
- Damilas, Demetrius, 242
- Danish, 86
- data (analysis, collection, methods), 13, 141–53
- Daukantas, Simonas, 124–40
- 'De la pvnctvation de la langve francoyse' (Dolet, 1540), 98
- De orthographia bohemica* (attributed to Hus, 1406/12), 17, 156
- de Worde, Wynkyn, 242
- decoding, 69, 167
- demipause*, *demipose*, 115
- Demonet, Marie-Luce, 97, 98, 101, 105, 109, 116
- depalatalisation, 19, 28; *see also* consonants: palatal
- Derbyshire, 203, 210
- design, 181, **182**
- Deumert, Ana, 193, 200
- deviancy (in spelling), 193
- Diachronica* (journal), 238
- diacritic marks, 49, 103, 167–8
- in Daukantas's 'History', 127, 133
 - in Early Modern Czech, 155–7, 159, 162–8, 171
 - in *New Testament* (1562/3), 183–4
- diacritical spelling: *see under* spelling
- diaeresis, 49
- Diálogo de la lengua* (Valdés, 1535), 111
- diamesic diorthographia, 170
- diatopic scriptal pluricentricity, 51, 65
- diatopic variation, 100, 102–3
- Díaz de Toledo, Pero, 119
- DICER (corpus linguistic tool), 220, 221
- Dictionnaire* (Richelet, 1680), 110
- digital media, *see* new media
- digitisation, 3–4, 219
- digraphs, 17, 33, 129–30, 155–9, 162, 173
- Diomedes (grammarian), 117
- diphthongs
- in Daukantas, 125–32
 - in Early Modern Polish, 25–6
 - in Middle High German, 147–8
- discourse, 102, 107, 112, 116; *see also* enunciation; orality
- 'do' spelling variants, **222**
- Dolet, Estienne, 95, 96, 97, 98, 109, 117
- Dollinger, Stefan, 88
- dot, *see* point
- Dowty, David, 73–4
- Dudley, Robert (Earl of Leicester), 212
- Dutch, 69, 86–7, 88

- e caudata*, 27
- Early Canadian English: capitalisation in, 88
- Early English Books Online Text Creation Project (EEBO-TCP), 192, 203, 207, 208, 211–13, 215, 220–7, 232, 235–7
- Early European Books project, 4
- Early Modern Croatian, 50, 176–90
- Early Modern Czech
- influence on Early Modern Polish, 19–22, 23, 25, 29, 31, 32, 39, 43, 45
 - printed and handwritten texts compared, 154–75
 - vowels, 155, 156, 157, 158, 160, 162, 164
- Early Modern English
- capitalisation, 86, 88
 - methods for analysing spelling change, 219–37
 - women's spelling, 191–218
 - see also* Middle English
- Early Modern English Medical Texts (EMENT), 219, 227
- Early Modern English Vocabulary database (EMEV), 226–9, 231–6
- Early Modern French, 93–123
- Early Modern Polish
- diacritic spelling, 17, 19, 21, 22, 23, 31, 33, 39–45 *passim*
 - dialects, 27, 33
 - diphthongs, 25–6
 - influence of Czech, 19–22, 23, 25, 29, 31, 32, 39, 43, 45
- early modern print versus manuscript cultures, 172–3
- Early Modern Spanish, 93–123
- Early New High German, 67–92, 130, 147–9; *see also* Middle High German
- Eckhart, Johann, 143
- editors, 150
- casting off, 145
 - of French and Spanish texts, 104, 122
 - of *New Testament* (1562/3), 177, 186, 190
 - of *Żywot Pana Jezu Krysta*, 16, 41
- education, 174, 205, 215–16; *see also under* women
- Egenolff heirs (printers), 150
- Ein gebet aus heiliger Göttlicher geschrift gezogen* (*A Prayer Drawn from the Sacred Divine Scriptures*) (1555), 149
- Einstein, Albert: private letters, 142
- Eisenstein, Elizabeth, 172
- Elizabeth I (Queen), 192, 197, 201–17
- emphasis
- added via digraphs, 167
 - factor in capitalisation, 70, 82, 85–6, 87, 89
- Encyclopédie d'Yverdon* (1770–80), 118
- 'enough' spelling variants, 223
- entreallo*, 107
- enumeration, 106–8, 112; *see also* numerals
- enunciation, 102, 113–15; *see also* orality
- epistolary spelling, 165, 170, 191–218, 221; *see also* letters (correspondence); scribal orthography
- Epitome de la ortografia* (Jiménez Patón, 1614), 101
- Erasmus, spelling in mid-C16 publications of, 211
- Essais* (Montaigne, 1558), 101
- Esswein, Elizabeth, 225n23
- Estienne, Robert, 118
- étalon* languages, 19–20
- etymological spelling, *see under* spelling
- Europe(an), 1, 3–4, 7, 9, 15, 121–2, 239–42; punctuation, 93n1, 95, 97, 101
- Evans, Mel, 197
- Ewangelia Święta wedle Mateusza Świętego* (*Holy Gospel According to Saint Matthew*) (mid-C16), 44
- experiencer, 74
- extra-linguistic variables, 4–5
- 'eye dialect', 200
- eye tracking, 69
- Ezell, Margaret, 172
- false validations (in semantic disambiguation), 233–5
- Ferdinand II (Holy Roman Emperor), 160
- Fernández, Marcos, 99
- Feyerabend (printer), 150
- fleurons, 165
- Folia Linguistica Historica* (journal), 238
- folio numbers, 55
- fonts, *see* print(ing): sets
- forward slash, *see* slash
- fossilisation, graphic, 26
- Fraktur* (typestyle), 167
- Frankfurt, 150
- frequency, factor in capitalisation, 75–82
- Friburger (printer), 98
- full stop, 58n32, 104, 109, 110–11, 115, 150; *see also* point
- Fyodorov, Ivan, 242
- Gallmann, Peter, 48–9
- gender
- factor in capitalisation, 75, 86, 87
 - factor in spelling practices, 196–7, 215
- Georgakopoulou, Alexandra, 201
- Gering (printer), 98
- Gfroerer, Stefan, 69
- Girón Alconchel, José Luis, 99

306 Index

- Glagolitic: and Cyrillic versions of *New Testament* (1562/3) compared, 46–66, 176–90
- Gleichzeitigkeit der Ungleichzeitigen* ('simultaneity of the non-simultaneous'), 165
- glyphic variants of scripts, 46
- glyph(s), 49
- pairs, in Cyrillic/Glagolitic *New Testament* (1562/3), 53
- value, in semantic disambiguation, 226
- 'go' spelling variants, **222**
- God: capitalisation, 87; *see also* superhumans
- Górnicki, Łukasz, 44
- Gospel(s)
- capitalisation, 58
- of Luke, opening, **50, 182**
- numerals, in *New Testament* (1562/3), 56
- Gourmont, Giles, 98
- graffiti, 173
- Grammaire* (Ramus, 1572), 116
- grammar(s), 93–123, 157
- Grammatica de la lengua castellana* (Nebrija, 1492), 95, 118
- grammaticalisation, of diachronic development of sentence-internal capitalisation of German nouns, 85
- graphematic analysis of *New Testament* (1562/3), 46–66, 176–90
- graphemes, 11, 47–9, 51–66
- Cyrillic letter, 51–4
- Glagolitic letter, 51–4
- segmental, 51–6, 63–5
- suprasegmental, 56–65
- vowel, in Early Modern Polish, 31–2, 33–40, 42–3
- graphemics, 180
- graphetics, 180
- graphic fossilisation, 26
- grapholinguistic method applied to Glagolitic *New Testament* (1562/3), 13, 176–90
- graphotactics, 130
- 'Great Polish–Lithuanian Dictionary' (Daukantas, 1852–8), 138–9
- group identity, among scribes of Early Modern Czech, 172–5
- Gutenberg revolution, 172
- Gzel, Petr, 157, 169
- Habsburg monarchs, 174
- Haller, Jan, 16
- Hamesse, Jacqueline, 101
- Han (Gallus), Nicolaus, 147
- Handbook of Historical Sociolinguistics* (Hernández-Campoy and Conde-Silvestre), 238
- Handbook of Orthography and Literacy* (Joshi and Aaron), 238
- handwriting, 18, 71, 110–11, 198, 200
- handwritten texts, 68, 70, 89, 166, 245
- capitalisation, 70
- Early Modern Czech, compared with printed, 154–75
- protocols of witch trials, 67, 72, 136
- punctuation, 94
- technology of, 166
- see also* letters (correspondence); manuscript(s); written texts
- Hardwick, Bess of, 192, 201–14
- Harley, Lady Brilliana, 196
- Hart, John, 195
- HCFA (hierarchical configural frequency analysis script), 82
- hedera* (☘), 103
- Hellings-Querido, Lotte, 145
- Helsinki Corpus, 195
- hendecasyllabic verse, 120
- Henry VIII (King), 213
- Hernández-Campoy, Juan, 197
- Hie komt ein Beüerlein* (*Here Comes a Peasant*) (1522), 143
- Hindi, 46, 65
- Hintze, Christian, 134
- historical orthography, 1–15, 238–48
- comparative approach, 6–7, 239, 240–5, 247–9
- extra-linguistic factors in, 4–6, 7
- immaturity of, 8
- research isolation, 7
- sociolinguistics and, 2, 7, 245
- technology and, 2–4
- historical sociolinguistics, 7, 201
- Historische Sprachforschung/Historical Linguistics* (journal), 238
- 'History of the Lithuanian Lowlands' (Daukantas, 1831–4), 124–40
- History of Punctuation in the West* (Parkes), 94–5
- homographs, disambiguation of, 230–2
- homophone spellings, 200
- homophones, disambiguation of, 230–2
- Hongre, Pierre, 98
- Houston, Keith, 95
- humanists, humanism, 98, 101, 105, 111, 177, 202, 211
- Hupfuff, Matthias, 151
- Hus, Jan, 17, 19, 156

- idiosyncratic spellings, 197, 200, 203, 204,
 208–14, 216–17
 immediate communication, 102–3; *see also*
 orality; speech: direct
 inanimates, 71, 83–4
inciso, 114
 incunabula, 173, 177
 informality, 169–70
 ‘Inkhorn Controversy’, 210
 Innsbruck Texts, 220
 intensity, accents of (in Anglo-Norman
 manuscripts), 103
 interchangeability in content words, 208
 interlingual spellings, 200
 Inter-textual Variable Analysis (TERVA), 142,
 146–9
 Intra-textual Variable Analysis (TRAVA),
 142–6
Introductiones in latinam grammaticem
 (Nebrija, 1502), 95
 invariants, linguistic, 94, 122–3
 inverted comma, 114
 Irish graphic tradition, 17
Isagogicon (Optát and Gzel, 1535), 157
 isomorphism, 47, 65–6
 ‘Istoryje Zemaytyszka’, *see* ‘History of the
 Lithuanian Lowlands’
 Jan of Koszyczki, 16
 Jansenist circle, Port-Royal, 96
 Januszowski, Jan, 44
 Jenson, Nicolas, 242
 Jiménez Patón, Bartolomé, 101, 110
 Johann of Speyer, 242
 Johnson, Samuel, 172
Journal of Historical Pragmatics, 7
Journal of Historical Sociolinguistics, 7
Journal of Linguistics, 238
 journals, 7, 238
 Kaempfert, Manfred, 70
 Kaislaniemi, Samuli, 195
 Kajkavian dialect, 196
Kalender of Shepherdes (C15–C16), 194
Katechizm (Seklucjan, 1549), 44
Katekizam/Katehismus (Konzul, 1564), 178
Kazania świętokrzyskie (*Holy Cross Sermons*)
 (C13–C14), 17
 Kėdainiai (dialect of Lithuanian), 125
 Kęstutis (Grand Duke of Lithuania,
 1297–1382), 126
 Keszler, Borbála, 95
 Kieyftutis, *see* Kęstutis
 Koch, Peter, 102, 170
 Kochanowski, Jan, 44
 Kohl (Khol), Hans, 147–9
 Koialowicz, Alberto Wiivk, 126
 Koldina, Pavel Kristián z, 161n42
 Königsberg, 44
 Konstanc, Jiří, 157
 Konzul, Stipan, 177, 186, 190
 Koselleck, Reinhard, 165
 Kožičić Benja, Šimun, 186
 Kraus, Karl, 146
 ‘Krótka a prosta nauka czytania i pisanja języka
 polskiego’ (Seklucjan, 1549), 44
 Kučera, Karel, 156, 158, 171
 Kudirka, Vincas, 131n14
Kurrent (Gothic cursive), 167
 Labs-Ehlert, Brigitte, 70
 Lampeter Corpus, 219
 Lancaster Newsbooks Corpus, 219
 Langacker, Ronald, 81
 language: relational–autonomist debate, 2
Language (journal), 238
 ‘language of distance’, 102, 170
 ‘language of immediacy’, 170
Language Variation and Change (journal), 238
 Latin
 grammar (Nebrija), *see* *Introductiones in*
 latinam grammaticem
 language of church, 18, 177
 language of law, 19–20, 194
 mediaeval, 18
 punctuation, 96, 104, 105–11 *passim*, 116,
 117, 119
 source texts (lectionaries) for Croatian,
 177, 190
 spellings, influence of on English, 210
 see also alphabet(s); Latin
 law books, Bohemia, 160–1
 lectionaries, 177, 190
 lemma(s)
 capitalisation, 81, 85
 frequency, 79
 see also word(s)
 letterpress, 156, 172; *see also* print(ing)
 letters (characters), 11, 47–9, 51–7, 64, 66
 in abbreviations, 61–2
 doubling, 22
 ease of forming, for scribes, 167
 innovations in (*Glagolitic New Testament* of
 1562/3), 182–6, 189–90
 in ligatures, 62–3, 187
 metalinguistic use, 114
 in printers’ sets, 155–6, 162n43; *see also*
 print(ing): sets
 relationship with phonemes, 176–7, 179,
 180, 189

308 Index

- letters (characters) (cont.)
 separation into words, 187
 superposed, 60–1
 see also alphabet(s); capitalisation;
 graphemes
 letters (correspondence), 156–7, 159, 169–72
 passim, 193, 196–9
 of Dudley, 212
 of Einstein, 142
 of four high-ranking C16 women, 192–218
 of Luther, 67, 71
 Paston letters, 213
 see also epistolary spelling; manuscript(s)
 lexeme specificity, and capitalisation, 85
Liber de arte punctandi (Barzizza, 1471), 106
licentia (licence, scribal), 157, 168
 ligatures, 49, 56, 62–6, 159n37, 187–8, 190
 line(s)
 capitalisation, 56–7, 59–60
 in composition, 145, 155–6
 ends, 53–4, 145, 186
 justification, 145–6, 155–6
Linguistic Atlas of Late Mediaeval English
 (ELALME), 194, 207
 literacy, 18, 172, 173, 190, 202, 206,
 215
 Lithuania, 124–40
 Lithuanian, pre-standard, 124–40
 Llamas-Pombo, Elena, 168, 171
 lme4 (package for R programming
 language), 75
 López de Velasco, Juan, 111
l'oral représenté, 102
 Love, Harold, 172
 'loving' spelling variants, 208
 lowercase letters, seen as unmarked allographs,
 48; *see also* capitalisation
 Luther, Martin, 67, 71, 149
 Luxemburgish, 69

 Maas, Utz, 85
 macron, 49, 54n22
 Magdeburg legal code, 20
Manual de escribientes (Torquemada, c. 1552),
 96, 110
manicule (☞), 103
 Mansion, Colard, 242
 manuscript(s), 12, 174
 aesthetic principle of, 130–1, 140
 Anglo-Norman, 103
 for community use, 154, 161–5, 170
 copies, 67, 154, 160–1, 170
 Croatian Church Slavonic, 189; *see also*
 Church Slavonic
 culture, 138, 172–4
 Czech, 19, 23, 156, 161–5
 English, 194–5, 196, 212
 French, 99
 Glagolitic, 180, 181
 informality of, 169–70
 materiality of, 12, 137–9, 140
 orthography, *see* scribal orthography
 Polish, 16–18, 22, 26–31 *passim*, 39–45
 passim
 punctuation of, 104–7, 109–11, 117
 see also epistolary spelling; 'History of the
 Lithuanian Lowlands'; letters (corres-
 pondence); witch trials
 Manuzio, Aldo, 95, 109
 marks of connection, 119; *see also* punctuation
 'Master' (in orthography textbook, Štajer,
 1668), 173
 materiality, 245; *see also* under manuscript(s)
 Mazovia, Mazovianism, 33
 McLuhan, Marshall, 137, 172
 Meckhart, Johann, 147, 148
 Meigret, Louis, 108, 117, 118
Melusine, Roman de (d'Arras, 1392/4), 150
 metadata, in corpora, 227
 metalinguistic
 connector, 113
 discourse, 143
 marks, 113–14
 Methodius (Saint), 176
 metrics, 119–20
 Mey, Felipe, 118
 Middle English, 191, 194, 197–8; *see also*
 Early Modern English
 Middle High German: vowels /ei/ and /i:/, 147–8;
 see also Early New High German
 Miller, Daniel, 137
 minimal pairs (in semantic disambiguation),
 230, 232, 235
Mirabilia urbis Romae (pilgrim guide, four
 C15 versions compared), 151
Misal po zakonu rimskoga Dvora (*Missale*
 Romanum Glagolitice) (1483), 185
 mixed-effects logistic regression model, 86
 Montagu, Elizabeth, 197
 Montaigne, Michel de, 101
 Morales, Juan Bautista de, 110, 118
 morphemes, grammatical, 116
 Mosel-Franconian dialect, 69
 Moulin, Claudine, 67, 71
 Mulcaster, Richard, 195
 Murzynowski, Stanisław, 44

 Nāgarī script, 46, 65
 nation building, 240–1
 nationalism, 240

Index

309

- Nebrija, Antonio de, 95, 107–8, 113, 118
 negative connotations, 81
 Nerius, Dieter, 70, 88–9
 Nevalainen, Terttu, 195–6, 201, 209
 new media, 14, 191, 193, 197, 198–201, 207–9,
 213, 215–18
New Testament (1562/3), 46–66, 176–90
 N-Gram Browser, 192, 203, 222
nomina sacra, abbreviations of, 187
 Norfolk, 212
 normalisation, 219–25, 226
 Norman Conquest, 194
 Nottbusch, Guido, 69
 noun phrases, nouns, 70–1
 coding, for animacy, 72–5
 compound, 72
 endings, 26, 183
 letter case of, 67–71, 81, 82, 85–8, 188–9;
 see also capitalisation
 validation of, for semantic
 disambiguation, 236
 Nowak, Jessica, 86–7
Nowy charakter polski (Górnicki and
 Kochanowski, end of C16), 44
 numerals, 48–9, 54–6, 63–4, 65–6; *see also*
 enumeration
 Núñez de Toledo y Guzmán, Hernán, 120
 NUPOS (part of speech tag set), 220
- Obnovené Právo ...* (law books, Bohemia),
 160–1
 octavos, 152
 octosyllabic verse, 119–20
 Oesterreicher, Wulf, 102, 170
ogonek ('hooks'), 19
 Old Czech: vowel *jat* /i^ě/, 159–60
 Old French, 99; *see also* Early Modern French
 Old High German: appearance of sentence-
 internal capital letters, 70
 Old Norse, 46, 65
 Opec, Baltazar, 16
 Opitz, Martin, 159
 Optát, Beneš, 157, 169
 'oral myth' (Boucheron-Petillon), 122
 orality, 102, 103, 199–200; *see also*
 enunciation
 ornamentation, 130–1, 133, 140
 Orobios, Aulus Antonius, 98, 111
Orthographia (Barzizza, 1470), 98
Orthographia pratica (Yciar, 1548), 101,
 109
*Orthographia seu modus recte scribendi et
 legendi ...* (Zaborowski, 1514–15), 19
Orthographia y pronunciación castellana
 (López de Velasco, 1582), 111
- orthography, 155, 180, 219, 238–40
 analysis of, 141–3
 biscriptal, 46; *see also* biscriptality
 complexity of, 158
 in Early Modern Czech printed and
 handwritten texts, 154–75
 historical, 1–15, 238–48
 history of, 121
 modern German, capitalisation in, 68–9
 modern Polish, 45
 modern standard Lithuanian, 131
 in *New Testament* (1562/3), 46–64,
 176–81, 190
 research in, 241–9
 as social practice, 171–5, 198–201, 217
 variability, 130–1
 variation: research in, 1–9; in Daukantas's
 'History', 124–40
 see also historical orthography; printers'
 orthography; scribal orthography; spelling
Ortografia polska (Murzynowski, 1551), 44
ortyle (decisions based on Magdeburg legal
 code), 20
 Osselton, Noel Edward, 88, 131, 195, 170
 Ouy, Gilbert, 101
Oxford Handbook of Historical Phonology, The
 (Honeybone and Salmons), 238
Oxford Psalter, The, 103
- palaeographic approach, traditional, 179
 Palafox y Mendoza, Juan de, 110, 118
 palatalisation, 19, 39–41, 126, 129, 159
 palate, 41; *see also* consonants: palatal
 parafoveal belt, 70
 Paredes, Víctor de, 118
 Parkes, Malcolm, 94–5, 96, 97, 101, 105, 121
 Parkosz, Jakub, 17, 22, 29, 31, 39
 Parsed Corpus of Early English
 Correspondence (PCEEC), 192, 203, 207,
 212, 216
 part of speech, factor in capitalisation, 67, 70
parvi errores, see *licentia*
 Paston letters, 197, 213
 patient, patientive entities, 74–5, 85; *see also*
 agentivity
 patriarchic society, 86
 Pauly, Dennis, 69
 pauses, 103–5, 108, 111, 114, 115–17, 119–20,
 122–3
 Pearson residuals, 77
 perception verbs, 74
 period, *see* full stop
periode, periodus, 106, 111
 persistence (*rémanence*), 94, 100,
 104

310 Index

- personal names/proper nouns, 68–9, 70, 71, 171, 188–9, 204, 214–15, 236
- philologies, national, 239–40
- phonemes, 47
- Early Modern Polish: exceeded number of Latin letters, 16–17; textual realisation, 22–41, 42–3
- functionality, 21
- relationship to letters, 176–7, 179, 180, 189
- phonetic spellings, 200, 213
- pilcrow, 165
- pilgrim guides, 151–2
- Plannck, Stephan, 151
- Początek święte Ewangelije podług świętego Jana (Prologue to the Gospel According to Saint John) (1518/19)*, 25
- point (punctuation), 93–4, 103–16, 121–3
- low, middle, high, 116
- point conculant, 111
- point final, 109
- point non final (Demonet), 105
- point respirant, 111
- point rond, 109
- see also punctus
- pokusni list* ('test page'), 188
- Poland, 16, 20, 32, 33, 125
- Polish
- orthography, influence on Daukantas (*q.v.*), 126
- prestige, in Lithuania, 135–6
- spelling, modern, 45
- see also Early Modern Polish
- Polish–French Dictionary* (Ropelewski, 1847), 138–9
- polycentrism (of Romance languages), 101
- Porák, Jaroslav, 165
- Port-Royal, 96
- possessive adjectives/determiners, 60, 148
- Postilla* (Dalmatin and Konzul, 1568), 178
- pragmatics, see socio-pragmatic factors
- Práva ...* (law books, Bohemia), 161
- preotation of word-initial /i/, 29–32
- prepositions, in *New Testament* (1562/3), 57, 60, 64, 186
- prescribed forms, 193
- prestige, of letterpress, 156
- print(ing)
- and capitalisation, 70
- culture, 172–4
- economics of, 18, 21, 26, 43–4, 70, 194–5
- force for regularisation, 97, 155, 194
- place of, significance, 147–8, 149
- Protestant policy, for Croatian audience, 181
- and punctuation, 94, 97, 108
- revolution(ary), 172, 245
- sets (of characters), 19, 21, 27, 29, 41, 95, 150
- technology, 70, 97, 121, 166
- printed texts, 180, 245
- capitalisation in, 68, 71, 88–9
- Cyrillic/Glagolitic *New Testament* (1562/3), 47
- Early Modern Czech, 25, 29, 43, 155–75
- Early Modern English, 158, 227
- Early Modern Polish, 18, 21, 23, 26, 27, 28, 31, 39
- Early New High German, 143, 149
- orthographic unity, 139
- punctuation, 109, 118
- technology of, 166
- printers' orthography, 154–5
- Early Modern Czech, 155–75
- see also public/private spheres; scribal orthography
- prominence, syntactic, 81
- pronouncedness, coefficient of (*Q*), 82
- pronouns, in *New Testament* (1562/3), 186
- proofreaders, 31, 149–50
- proper names/nouns, see personal names
- Protestant
- catechisms, 147–9
- editions for South Slavic area, 49–51, 177–8, 181, 186
- spelling variants, in early C16 German texts, 227, 228
- texts, analysed, 149
- Protestantism, 178
- protocols
- research, 239, 248
- of witch trials, 67, 71–2, 88
- proto-roles, 73–4
- Provencio Garrigós, Herminia, 103
- Proverbios de gloriosa doctrina* (Santillana, c. 1500), 119
- proximity, 148, 213
- Prussia, 124, 125, 132–3, 140
- Psalterz floriański* (*Saint Florian Psalter*, late C14–early C15), 29, 31, 39
- public/private spheres, 154, 158, 169–71, 172–3, 175
- punches (printers'), see print(ing): sets
- punctuation, 93–4, 121
- apparent unity, 95–7
- for autonymous use of words, 113, 114
- Early Modern French and Spanish, 93–123
- European, 94–5, 97, 121
- 'for the eye', 122
- history, 93–9
- medial, 105–13, 115–17, 119–20, 122
- in *Mehusine*, C16 editions of, 150

- metalinguistic use, 113–14
omission, in new media, 199
printing, factor in, 94–5, 97, 108
standardisation, 94–5, 97, 99–100, 104, 121
terminal, 106, 109
theory versus practice, 97–9, 122
in Tory's *Champ Fleury*, 111–13
variation: diachronic, 94–103; diaphasic, 101; diastratic, 100–1, 110; diatopic, 100–1; graphic, 103, 111–13, 121
‘for the voice’, 122
punctum clausulare, 109
punctus, 105, 106
copulativus, 106–7, 108, 123
elevatus, 101
‘Pupil’ (in orthography textbook, Štajer, 1668), 173
pupils, of reading, 168
- Q* (coefficient of pronouncedness), 82
qualitative analysis, 2–3, 246
quantitative analysis, 3, 220–4, 243, 246
quartos, 152
Quijote, El (Cervantes, 1605), 101, 119, 120
quotation(s), 99, 162, 232
contextual, for semantic validation, 232, 236, 237n43
marks, 102, 113, 115
- R (programming language), 75
Raj duszny (Paradise of the Soul) (prayer book, 1514), 16
Ramus, Petrus, 116
Rapp, Brenda C., 130
Raumolin-Brunberg, Helena, 201
reader(s), 174, 180
of Daukantas's ‘History’, 134–7, 140
of Early Modern English correspondence, 201, 218
Protestant Croatian, 51
scribal orthography for, 158, 166, 168–70, 174
sentence-internal capitalisation, ‘friendliness’ for, 69
see also author(s); writer(s)
- reading, teaching of, 168
‘reading units’, 97
Real Academia Española (RAE), 96
Refranes o proverbios (Núñez de Toledo, 1555), 120
Regensburg, 147, 148
register, 100–1, 110, 171, 176, 186, 200, 217
Reglas de ortographia (Nebrija, 1517), 95
regression model, 75–6
regularisation (orthographic), 2–3, 8, 220–4, 225, 228, 244
of Early Modern English, 191, 194–6, 201, 204, 207, 209–10, 215, 234
in Early Modern Polish, 24–40
printing and, 97, 155, 194–5
regularity, of writers' preferences, 203–4
relationists, in language, 2n1
rémanence, see persistence
‘remnant’ approach to scribal orthography, 165–6
respelling: in new media, 197, 198–201, 208–9, 213
respiratory pauses, 111, 114, 115, 119, 122
reverence, factor in capitalisation, 67–8, 70, 87, 89
rheme, 112
Richelet, César-Pierre, 110
Rīga, 125
Right Spelling Very Much Improved (1704), 131
Rissanen, Matti, 234
Robles, Juan de, 114
roles, semantic, factor in capitalisation, 73–5
Romance languages, 95, 97, 100–1, 104, 105
Ropelewski, Stanisław, 138
Rosa, Václav Jan, 157, 166
Rospond, Stanisław, 17
Rössler, Paul, 70, 148, 197
Runic script, 46
Russia, Russian Empire, 124–5, 134, 140
Rutkowska, Hanna, 194, 197
- Sáez Rivera, Daniel, 99
Sairio, Anni, 197
Salamanca, 120
salience
as factor in capitalisation, 81–2
of spellings, 204, 212, 214, 216
Salmon, Vivian, 169
Sandecki, Jan, 16, 20, 21, 23, 29, 39, 41, 43–5
Santillana, Marqués de, 119
Schaer, Johann, 151
Schnee, Lena, 86
Schultz, Patrick, 225n23
Scottish graphic tradition, 37
scribal orthography, 154, 165, 170–1, 173–5
Early Modern Czech, 155–75
see also printers' orthography; public/private spheres
script(s), 46–7, 65, 159
Arabic, 46, 65
Cyrillic (*q.v.*), 46, 65
of Daukantas (*q.v.*), 140

312 Index

- script(s) (cont.)
 Glagolitic (*q.v.*), 187
 Gothic, 167
 Latin (*q.v.*), 46, 65
 Nāgarī, 46, 65
 Runic, 46, 65
 scribal, 166–8, 169
 for search, *see* search mechanism
see also biscriptality
- scriptal pluricentricity, 51, 65, 66; *see also* biscriptality
- search mechanism, for quantitative analysis, 225, 227–33
- Sebastián, Miguel, 110
- Sebastián Mediavilla, Fidel, 95, 107
- Sebba, Mark, 172, 173, 174, 175, 193, 200, 217
- Seklucjan, Jan, 44
- semantic
 disambiguation (in variant pair search), 230–7
 reorientation, 113
 roles, factor in capitalisation, 73–5
- semivowels, 146, 183n14, 185
- sentence(s)
 capitalisation: of initial word, 56–8, 150, 188; internally, 67–92
 punctuation, 104, 106, 109–11, 150
- separation, *see* pauses
- sequentiality, 103
- Serbian, 46, 65
- Shakespeare, William
 authorial legitimacy, 214
 signature, 131
- Shakespeare First Folio, 219, 220
- Short, Ian, 103
- Shortis, Tim, 191, 193, 197, 199
- Sieradzkie, 33
- SiGS corpus, 68, 71–2, 75–9, 86, 89–92; *see also* witch trials
- Silesia, 20, 33
- Sixteenth-Century Women's Epistolary Spelling (SWES) corpus, 202–12, 214–18
- Skaryna, Francysk, 242
- Slavic, 20, 56, 176, 177, 189
- slash, forward, 106, 116, 117, 150
- Slovenian, 178
- Smith, Jeremy, 159
- Snell, Johann, 242
- socio-cultural explanation, for coexistence of printers' and scribal orthographies, 172–5
- socio-pragmatic factors
 capitalisation, 68, 72–3, 85–9
 recipient of correspondence, 217
 register, 100–1, 110, 171, 176, 186, 200, 217
 stylistic, 171
- software, for quantitative analysis, *see* search mechanism
- Sönmez, Margaret, 196
- Sorbonne (University), 106
- soupir*, 108, 116, 117
- South Slavic Bible Society, 49, 177
- speakers, 117; inter-/intra-speaker differences, 192, 197, 204, 207, 209, 210
- speech, 2n1
 direct, 99
 parts of, tagged, 220
 written text as, 199
see also orality
- spelling
 creativity, 192–3
 diacritical: Early Modern Czech, 156; Early Modern Polish, 17, 19–23, 31–3, 39–41, 42–5
 etymological, 155, 204, 209–11, 221, 230
 homophone, 200
 idiosyncratic (Early Modern English), 210–13
 interlingual, 200
 manuals, 196–7
 new media, *see* respelling
 of personal names (Early Modern English), 214–15
 reform (English), 195–6, 210, 216
 regiolectal, 199
 regularity, 203–4
 standard (English), 193, 209
 systems, Early Modern Polish, 18–45
 variation, 141, 180; as aesthetic principle, 130–1, 171; in Daukantas's 'History', 124–40; in Early Modern Czech, 156; in Early Modern English, 219–22, 225, 228; in Early Modern Polish, 26; and educational opportunities, 196; exceptional, 209, 217; in German Protestant texts, 149; individual, 191; in 'post-standardisation era', 193; in private writing, 215; in scribal usage, 154; and semantic disambiguation, 230–1; in Sixteenth-Century Women's Epistolary Spelling (SWES) corpus (*q.v.*), 208
 women's, 191–218
see also orthography
- spells (magical), 85
- Speyer, 143, 242
- Štajer, Matěj Václav, 157, 173
- standardisation, of punctuation, *see under* punctuation
- standardness, impact on private practice, 204
- stative (role), 74

Index

313

- ‘Statrašos ramsčiai’ (‘Buttresses of Orthography’) (Kudirka, 1890), 131n14
- Stenroos, Merja, 249
- stimulus, 74
- Štokavian dialect, 176, 178, 179
- style, 171; *see also* socio-pragmatic factors
- subordinate clauses, 106
- substitutions (graphical, lexical), 200
- Suffolk, 213
- superhumans, capitalised, 71, 73, 75, 76, 85
- superposition, 56, 60–1, 64–6
- superscript characters, normalisation of, 226
- supervernacular, 213
- supragraphemes, 48–9; in Cyrillic/Glagolitic *New Testament* (1562/3), 56–65
- supralocal(isation), 194, 198, 207, 214, 216–17
- suspensions, 187
- svarabhakti, 146; *see also* semivowels
- Sweden: scribal orthography, 166
- syllables, 119; *see also* hendecasyllabic verse; octosyllabic verse
- synalepha, 119–20
- syntactic functions, as factor in capitalisation, 73, 81–2
- ‘syntactic punctuable units’, 97
- syntagmatic function (of point), 103–4
- syntax, ordering of, 122
- Tagg, Caroline, 199, 200, 208
- tagging, 220, 227
- Tainturier, Marie J., 130
- technological developments, technology, 2–3
- in analysis of Early Modern English spelling, 225
- see also under* handwritten texts; print(ing)
- TEI (Text Encoding Initiative), 220
- text-messages, 192–3
- texter, 208–9
- textual mode, 150–1
- theme, 112
- Thurlow, Crispin, 199, 200
- Thynne, Joan, 192, 197, 201–13, 216, 218
- Thynne, Maria, 197
- titlo, 54n24
- tittle, 145, 184, 185, 187
- Torquemada, Antonio de, 96, 110, 111
- Tory, Geoffroy, 98, 111, 116
- Tournier, Claude, 115
- Tractado de Orthographia* (Venegas, 1531), 95–6
- Trętté de la grammaire françoise* (Meigret, 1550), 108
- Tübingen, 49, 177
- types, *see* print(ing): sets
- typesetters, 25, 131, 142, 147, 150; *see also* compositors
- typographical marks, 95; *see also* print(ing)
- typography, 144, 152; *see also* print(ing)
- typological model of biscriptality, 46; *see also* biscriptality
- Ungler, Florian, 16, 19, 27, 242
- union between linguistic elements, *see* connection
- uppercase letters, *see* capitalisation
- Urach, 177, 178, 187, 189
- Urdu, 46, 65
- Używ (Żywot Pana Jezu Krysta*, Ungler version), 20–45
- Valdés, Juan de, 111
- Van Beek, Gosewijn, 137
- VARD (corpus linguistic tool), 220, 221, 231, 232
- variables
- in analysis of capitalisation, 75–7, 82
- in analysis of large corpora, 228, 229n33
- in analysis of punctuation, 102
- extra-linguistic, 4–5
- in printers’ and scribal orthographies, 162, 166
- in textual analysis, 141–4, 146–8, 149, 150, 151–3
- <y/i>, in Early Modern English, 215
- Variance Inflation Factors (VIFs), 77
- variants
- in analysis: of spelling, 220–5, 227–36, 237; textual, 141–2, 153
- in Cyrillic/Glagolitic *New Testament* (1562/3), 60, 72, 185
- in Daukantas (*q.v.*), 125–31, 139
- diachronic, 100, 165
- diatopic, 103
- disituative, 175
- in Early Modern Czech, 156, 162
- in Early Modern English, 194, 197, 203–13, 214–18
- in Early Modern Polish, 21, 23–45
- in German printed texts, 143–52
- glyphic, 46–7
- in punctuation, 103, 114–15
- script, 167
- in spelling, deterrent to purchase of printed books, 18
- see also* invariants, linguistic; variation
- variatio delectat, 131
- variation, 1, 8–9, 146, 180; *see also under* allographs; capitalisation; orthography; punctuation; spelling

314 Index

- variational linguistics, 99–103
Varpas (newspaper, Lithuania), 131n14
 Vaugelas, Claude Favre de, 118
 velarisation, *see* palatalisation
 Venegas, Alejo, 95–6, 107–8
 vernacular, 3, 50; *see also* supervernacular
 Vietor, Hieronymus, 16, 23, 26, 27, 29, 31, 39, 43–5
 Villa, Laura, 6
 Vilnius University, 135
virgula, 101
 recta, 106
 suspensiva, 150
virgule, 108, 110
vivae paginae, 31
 Voeste, Anja, 130, 159, 166, 170, 171, 175
 von Ringoltingen, Thüring, 150
 Vosters, Rik, 7
 vowels
 in Early Modern Czech, 155–6, 157, 158–60, 162, 164
 in Early Modern Polish, 17–19, 22–7, 31, 33–40, 42–3, 45
 Glagolitic, 183, 185, 190
 length, in English, 168
 Middle High German /ei/ and /i:/, 147–8
 synalepha and, 119–20
 Wagner, Peter, 151
 Weber, Walter Rudolf, 70
 weight
 lexical, 69
 in text analysis, 220, 224
 word shape, 143, 145
 western Highland dialect of Lithuanian, 125
 Whethill (Lady), 213
 Wietor, Hieronim, *see* Vietor
 witch trials, 67–8, 71–2
 women, 86
 capitalisation of terms for, 85–6, 89
 education, 196, 203, 205, 215
 spelling, 191–218
 see also gender
 word(s), 92
 autonymous use, 113, 114
 capitalisation, 56
 class, 88, 89, 107
 in digital search mechanism, 220–36
 frequency of, 68, 75
 function, 207, 217
 high-frequency, 77–81, 205, 207, 209, 216, 223, 224, 235, 237
 lexical weight, 69
 line-end breaks, 186
 semantic disambiguation of, 230–6
 separation of letters into, 186–7
 shape, 143, 145
 Woudhuysen, H. R., 172
 writer(s), 113, 117, 158, 174, 191–2, 214, 217
 four high-ranking C16 women, 192–218
 of new media, 192, 208
 see also author(s); reader(s); scribal orthography
 writing, 8, 12, 110, 121, 166, 180, 200, 206
 Elizabeth I's, 202, 210
 new media, 193, 197
 private, 209, 215, 216
 process, 166–8, 179–80
 relational–autonomist debate, 2
 see also biscriptality; handwriting; manuscript(s); print(ing)
Written Language and Literacy (journal), 7
 written texts, 18, 48, 102; *see also* handwritten texts
 Wrocław, 16
Wżyw (*Żywot Pana Jezu Krysta*, Vietor version), 20–45

yat, 183, 185–6
 Yciar, Juan de, 101, 109
yer, 183n14, 184, 190

 Zaborowski, Stanisław, 19, 21, 23, 25, 27, 28, 31, 33, 39, 43
 Zimmerman, Hans, 147–8
 Zygmunt Jagiellończyk (Sigismund I the Old, King), 20
Żywot Pana Jezu Krysta (*Używ, Wżyw*) (*Life of Our Lord Jesus Christ*) (Opec, 1522), 16, 20–45